

雍和明 著

广东省哲学社会科学规划项目

交际词典学

Lexicography from a Communicative Perspective



上海外语教育出版社



90003879

当代语言学丛书



交际词典学

Lexicography from a Communicative Perspective

雍和明 著

上海外语教育出版社



90003879

图书在版编目(CIP)数据

交际词典学 / 雍和明著. - 上海: 上海外语教育出版社, 2003

(当代语言学丛书)

ISBN 7-81080-778-1

I. 交… II. 雍… III. 词典学 IV. H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009535 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吕佩英

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 8.625 字数 228 千字

版 次: 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-778-1 / H · 279

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《当代语言学丛书》

编委名单

主 编：黄国文 秦秀白

编 委：（按姓氏笔画为序）

文秋芳 （南京大学）
王克非 （北京外国语大学）
王初明 （广东外语外贸大学）
申 丹 （北京大学）
朱永生 （复旦大学）
何兆熊 （上海外国语大学）
吴东英 （香港理工大学）
张绍杰 （东北师范大学）
杨永林 （清华大学）
秦秀白 （华南理工大学）
顾曰国 （中国社科院语言研究所）
黄国文 （中山大学）

《当代语言学丛书》总序

上海外语教育出版社 1982 年组织策划了《现代语言学丛书》，并于 1985 年出版了第一本书：《心理语言学》（桂诗春著）。迄今这套丛书已出版 14 部著作。此丛书的主编、编委和作者都是我国语言学界德高望重的老前辈。《现代语言学丛书》出版后，在学术界影响很大，为推动我国的语言学研究 and 外语教学作出了巨大的贡献。

17 年后的 1999 年，上海外语教育出版社组织策划了《当代语言学丛书》，邀请黄国文教授和秦秀白教授任丛书主编，并成立了由 12 位比较年轻的学者组成的编委会。他们都是博士生导师或博士学位获得者，对语言学研究 and 教学有很高的造诣。

近两年来上海外语教育出版社先后引进了“牛津应用语言学丛书”39 本和“牛津语言学入门丛书”6 本。这些著作在介绍国外学者的研究成果方面起到非常积极的作用。在考虑《当代语言学丛书》的组稿原则时，我们首先想到的是处理好“引进”与“创新”之间的关系。我们认为，阅读和钻研引进的原版书需要一定的英语基础；对于那些英语水平不太高的语言工作者和语言学习者来说，仍有必要用汉语为他们“引进”一些新的东西。但是，我们的最终目的不仅仅是引进，而是与国际学者对话，用我们的研究成果与国际相关的学术领域接轨。我们需要创新，也必须创新。因此我们希望《当代语言学丛书》的作者们在引进和评论国外学者的研究成果的同时，能结合我国社会、语言、文化、教育等方面的实际情况，立

足创新,勇于创新。

我们心目中的读者是高等学校的语言、翻译、文化等领域的教师和研究生以及研习相关专业的广大读者。我们相信,汉语界的同人和读者也能从我们的这套丛书中得到他们需要的某些东西。

我们希望更多的新一代学者能加入我们丛书作者的行列,共同为提高我国语言学研究的水平而贡献自己的一份力量。

感谢上海外语教育出版社以其敏锐的学术洞察力策划和组织这套丛书。我国语言学者将永远铭记上海外语教育出版社的领导和编辑们在普及和繁荣我国语言教学与研究方面所作出的努力和贡献。我们也将与出版社一起为推动我国的语言教学与研究事业的进一步发展而继续努力。

《当代语言学丛书》编委会

2000年2月

序(汉译)

戴维·布莱尔

长期以来,词典在参考书出版界一直享有崇高的地位,也理所当然地被看做是参考书的原型。参考书的主要实用之处在大多数词典中都能显示出来:检索便易快捷、内容紧凑浓缩、行文简洁明畅。如果我们对其成本效益进行评估的话,词典则因其所负载的大容量信息而高居榜首。

遗憾的是,这种看待词典的方式模糊了我们对词典特征的观察。就读者而言,词典的价值不仅在于其信息量的多少,还在于其传输信息的有效程度。换言之,词典是交际语篇,而不仅仅是信息贮藏室。

《交际词典学》采用了强调编者、语篇和读者三者之间关系的词典学模式来考察词典。它将词典看做是交际系统,将词典编纂看做是动态交际过程,为编者和读者提供了新颖的见解。它给词典学家以启示:他们所做的每组选择都会影响读者检索信息能力的发挥;它给读者以启发:检索查阅过程是互动过程,他们在解读所查阅信息的同时必须记住词典语篇所应用的编纂方针和视角。

本书侧重英汉双语词典。这是特别有价值的,因为,在对读者交际需求的领悟方面,双语词典学已经长期落后于单语词典学。本书中的见解和建议对双语词典学家来说会是非常宝贵的。词典语篇本质的揭示会使词典编者和词典学教师重新审视这些必不可少的参考书。希望本书能促使词典学家和出版商重新评估他们的方针,以改善编者和读者之间的交际过程。应该祝贺雍和明博士出版这样一部有分量、有裨益的著作。

序 言

黄建华

又一部词典学通论性的稿子放在我的案头,中山大学的黄国文教授为他和秦秀白教授主编的“当代语言学丛书”之一的《交际词典学》索序,该书的作者是我国为数不多的词典学博士雍和明先生。我和他们两位都认识多年,于是欣然答允。

但由于是熟人,提起笔来倒反而格外拘谨,说了过头话,会给人“互相吹捧”的印象,说得不够,又似乎不给朋友面子。幸而我们平时接触都坦诚相待,没有什么顾忌、拘束,那我就把先睹为快的读后印象,如实道来。

首先这是一本从崭新的视角审视词典学问题的新书。通论性的词典学著作,我国在 20 世纪 80 年代以后陆续出版了好几本,有些最近还出版了修订版*,但这些著作都是就词典本体而论词典的居多,其中一些虽然也注意吸收当代语言学的成果,但大都零散而不成系统。本书将交际学的理论系统地应用到词典学的研究中去,从而构建起一个反映词典本质属性、揭示词典交际运作过程的框架。这是一种创新,是作者多年潜心研究的成果。有些著述多它一篇不见得增加什么分量,而少了它,也不见得缺了什么。《交际词典学》可不是这样的著作,虽然它未必是名副其实的一门“新学”(我不大赞成动辄以“学”字为书名),但肯定是我国辞书学园地中卓然傲立的挺拔的新株。它会为未来的辞书编纂实践带来新的收获。

* 例如拙著《词典论》(修订版),2001 年上海辞书出版社。

这又是一本富有人文精神的著作。现时一些语言学类的著述,往往图表林立,公式繁多,术语驳杂,常常令未入其门的人望而生畏,不敢问津。本书却深得“交际”的精神,明晰通畅,即便从未接触过词典学的人,也能顺着作者的指引,渐次“登堂入室”。书中以专门一节阐述的“词典与词典编纂中的美学原则”,更是其他词典学著作极少涉及的方面。在作者的心目中,辞书编纂实践既是科学原则的贯彻,也是美学原则的体现。科学精神与人文精神是并行不悖的。

这还是一本能具体指导实践的书,起码其中的一些章节是如此。本书并不限于作纯概念的推演,以搭起自己的“理论体系”为满足。而是面向实践,以众多的中外辞书成品为参照进行理论的阐述。某些章节还带有很强的操作性的提示。例如第七章中的关于“成语的排列方法”,编纂英汉双语词典的人,就可以按其所列的“原则”进行操作。总之,这是一本理论与实践结合的好书。我相信,它会受到广大辞书工作者的欢迎。

然而,世间难得有尽善尽美的文字之作,《交际词典学》自然也不例外。如果说,我读后还有点什么感到不够满足的话,那就是本书对国内词典学研究现状尚缺乏充分的归纳和回应。作者熟悉国外的文献,有世界视野,这是很大的长处,如能更重视总结分析我国在这方面的学术成就,则本书必定会更上一层楼。此外,书中少数段落(尤其是转述外国文献的部分)流露出较为生硬的翻译腔,显然,这与作者所提倡的“美感”是不大相称的。

但综观全书,用得着那句经常被人套用的成语:“瑕不掩瑜”,其光彩悦目宜人,而其瑕疵几乎可以忽略不计。我有幸在其出版前通读全书,谨诚恳地向读者推荐这部佳作。

Preface

Dictionaries have long had an honoured place in the world of reference publishing. Indeed, they are rightly regarded as the archetype of reference books. The essential values of reference books are exemplified by most dictionaries: ease of quick reference, compactness and conciseness. If we assess dictionaries for their cost-effectiveness, they rate highly in terms of the information load they carry.

Unfortunately this way of looking at dictionaries has obscured our view of their characteristics. As far as a reader is concerned, the value of a dictionary consists not only in its information load but in how effectively it communicates that information. In other words, a dictionary is a communicative text, not merely a repository of information.

This book, *Lexicography from a Communicative Perspective*, examines dictionaries by using a model of lexicography which stresses the three-way relationship of editor, text and reader. By treating the dictionary as a communicative system and dictionary making as a dynamic process, fresh insights are gained for both editors and readers. Lexicographers are reminded that they have sets of choices to make which will affect how well their readers are able to retrieve the information they need. Readers are reminded that the retri-review process is an

interactive one, and that policies and perspectives have been applied to the text which must be kept in mind as they interpret what they read.

Throughout this study, there is special focus on English and Chinese bilingual dictionaries. This is particularly valuable, since bilingual lexicography has long lagged behind monolingual work in its recognition of readers' communicative needs. The insights and recommendations in this book will prove invaluable to bilingual lexicographers. The revelation of the textual nature of dictionaries will enable both dictionary editors and teachers to look anew at these essential reference books. It is to be hoped that lexicographers and their publishers will be stimulated to re-assess their policies, in order to improve the communicative process between editor and reader. Dr Yong Heming is to be congratulated on publishing such an important and helpful book.

David Blair

前言

词典编纂在中东已有 4000 多年的历史,在我国可以从《尔雅》算起,也已有 2200 年左右的历史。尽管英语词典编纂起步较晚,即便从《莱登字汇》(The Leiden)算起也只有 1100 多年的历史,但有关词典编纂的理论研究,英美学者却是后来者居上。据有关文献记载,Albert Way 是最早进行英语双语词典编纂研究的英国学者,其研究对象是第一部英-拉双语词典 *The Promptorium parvulorum, sive clericorum* (《青年学者宝库》),时间可以追溯到 1843 年;而最早进行英语单语词典编纂研究的则是 H. B. Wheatley,他研究的是第一部英语押韵词典,出版时间是 1867 年。在其后至今的一个多世纪里,无数的词典以不同类型、不同构思、不同面目在世界各地编纂出版,其中英语词典尤为突出。词典编纂的繁荣给滞后的词典理论研究带来了推动力,提供了宝贵的资料来源和实践基础。1971 年捷克学者 Ladislav Zgusta 出版了比较系统的词典学理论著作 *Manual of Lexicography* (《词典学概论》)。这标志着词典学作为一门相对独立的学科已破土而出。1989 年 Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand 和 Ladislav Zgusta 等四位学者合编的 *An International Encyclopedia of Lexicography* (《国际词典学百科全书》)正式问世,这不仅说明词典学作为相对独立的学科的基础已坚实牢固,而且更重要的是,它说明词典学研究又向成熟迈进了一大步。

《国际词典学百科全书》的出版并不意味着词典学的一切问题都已基本解决,恰恰相反,它在很多方面只是对词典学研究成果的

总结和汇编(当然也有很多创新)。词典学有很多问题有待研究,其中两个一直困扰词典学界的基本理论问题便是词典学术语的规范和词典学理论的构架。长期以来,国内外词典学者对这两个问题进行了坚持不懈的研究。在词典学术语规范研究上,国内早在1992年就出版了杨祖希、徐庆凯两位先生主编的《辞书学辞典》(学林出版社出版)。六年之后,R. R. K. Hartmann 和 Gregory James 合编的 *The Dictionary of Lexicography* (《词典学术语词典》)正式面世,这两部著作都是针对词典学术语的规范问题而编纂的,是国内外绝无仅有的少数词典学术语规范研究的著作。它们的问世无疑是对词典理论与实践研究的一大贡献。

从总体上看,词典学理论研究仍然是松散型的。词典学作为一门学科的研究缺乏系统性、连贯性和整体性,词典学学科的理论构架在词典学界还没有形成共识,甚至连词典学作为学科的地位仍是众说纷纭,莫衷一是。这显然是词典本体论影响词典理论研究的结果。传统的词典研究偏重实用的局部研究,往往将研究的注意力集中在某些重要的实践环节上(如释义),忽视从整体上考察词典学作为一门学科的重要性。传统的词典研究将词典编纂看做是纯粹的语言行为,使其人为地与其他相关学科割裂开来。词典学者们没有充分注意到词典编纂、词典使用和词典研究的社会文化性和跨学科性,没有将词典研究与其他相关学科合理地挂起钩来。关于词典学细节问题的研究不仅必要,而且十分重要,它可以极大地丰富词典学的内涵,为将词典学建立在坚实的科学基础之上创造条件。但如何将词典学的诸多理论和实践问题融会到一个连贯的理论框架中来加以考察,为词典学提供一整套研究方法和原则,将词典学建立在科学的理论体系之上,将词典学研究立于跨学科基础之上,这也是词典学者必须探讨的基本理论问题。随着词典学理论和实践研究的不断深入,这一问题正变得越来越紧迫。

《交际词典学》是以作者在澳大利亚麦考里大学攻读博士学位的论文为基础写成的。它是进行词典学理论构架的尝试。它是在

对“词典工具论”和“词典语篇论”分析的基础上,以交际学研究中的“过程派”为其基本框架,提出词典交际的理论模式,将词典看做是编纂者与使用者之间相互作用的信息交流和传输系统,从而为词典学的理论和实践研究建构一个完整的、连贯的、符合词典本质属性的、反映词典交际运作流程的构架。

《交际词典学》共有八章。第一章(词典交际论)强调词典交际的社会文化性和跨学科性,比较词典交际与人类其他形式的交际的异同,提出词典交际的理论模式,把词典看做是编者向用户传输词典信息的交际系统,把词典编纂看做是通过编用互动关系最终导致的一系列词典选择实现的动态交际过程,为其后各章的讨论建构一个理论上可行、实践上可操作的框架。第二章(词典交际的选择)从编者视角、词典情景、用户视角全方位、多层次地考察实现词典交际所必须作出的词典选择,其中着重探讨了被传统的词典研究所忽略的用户在词典交际中的角色,并通过与 Quirk 和 Greenbaum 关于单语词典用户的研究结果的比较,揭示单语词典和双语词典用户在语言需求和检索技巧上的多样性、共同性和差异性以及这些特征如何影响词典交际的选择和决策。第三章(词典交际的类型)对以往词典学家所做的在学术界有影响的词典分类理论进行综述,对其成功和不足进行评论,并在词典交际框架的基础上提出词典的交际类型。第四章(词典交际的结构组织)从词典的外部信息结构、宏观结构、微观结构、信息结构的方向性和可逆性等方面讨论词典的结构组织。词典交际是由编者所做的交际选择实现的,词典交际选择是有规则约束的。第五章(词典交际的基本原则)讨论制约词典交际选择的七条基本原则:描写原则、语言学原则、结构原则、关联原则、美学原则、对等原则和比较原则。第六章和第七章分别对文化内和文化间词典交际中经常或可能会出现的主要问题进行综述和思考。本书的最后一章讨论词典交际中的信息修正与补充问题。

在本书即将出版之际,作者想借此机会向关心和帮助过本项目的前辈、老师和朋友致以诚挚的谢意。感谢我的博士学位导师、澳

大利亚辞书学会副会长、澳大利亚麦考里大学人文学院院长、麦考里大学词典研究中心主任、英国牛津大学《国际词典学期刊》(*Journal of International Lexicography*)编委 David Blair 教授,感谢他在作者攻读博士学位期间给予的悉心指点和帮助;感谢亚洲辞书学会首届会长、广东外语外贸大学前校长、博士生导师黄建华教授长期以来对作者的关心和栽培以及他在受聘麦考里大学客座博士生导师期间给予作者的诸多指导,他还拨冗审阅本书书稿,提出许多宝贵的修改意见,并欣然为本书作序;感谢麦考里大学词典研究中心原主任、《麦考里词典》(*The Macquarie Dictionary*)主编 Colin Yallop 教授,语言学与心理学系 Christian Matthiessen 教授, David Butt 博士, Mary Feely 女士等在作者攻读麦考里大学博士学位期间给予的热心帮助;感谢作者博士论文的评审专家、世界著名语言学家、英国埃克斯特大学 R. R. K. Hartmann 教授、香港城市大学 Andrew Taylor 教授等就英文原稿提出的宝贵意见。感谢上海外语教育出版社副总编辑孙玉博士对本项目的关心,感谢本书责任编辑吕佩英编审在审读书稿中提出的宝贵的修改意见。感谢《辞书研究》编辑部陆嘉琦先生对本研究项目的兴趣以及向作者提供有关研究的信息、资料 and 指点;感谢姜晓琼女士、陈云贤博士、吴灿中博士、申秋丽女士、莫高义先生、谢廷光先生等,他们的友情和鼓励让我铭记在心。最后,作者尤其要感谢中山大学教授、博士生导师黄国文先生,他的严谨的治学态度、扎实的工作作风和谦逊的处世方式使我受益良多。黄国文先生一直对本项目表现出浓厚的兴趣,自始至终关心本项目的研究进展情况,并以博士论文评审专家独具的慧眼,给予作者很多有益的建议和评论。本书之所以能够面世,而且能以现在的面目面世,这与黄国文先生的热心帮助和支持是分不开的。

雍和明

2002 年 12 月 18 日

于广州·赤沙

目 录

序言	黄建华
----------	-----

Preface	David Blair
---------------	-------------

序(汉译)	戴维·布莱尔
-------------	--------

前言	xv
----------	----

第一章 词典交际论	1
-----------------	---

1.1 传统观:词典工具论	1
---------------------	---

1.2 语篇观:词典语篇论	4
---------------------	---

1.3 交际观:词典交际论	6
---------------------	---

第二章 词典交际的选择	14
-------------------	----

2.1 文化内与文化间词典交际的历史渊源	14
----------------------------	----

2.2 文化内与文化间词典交际的选择比较	19
----------------------------	----

2.2.1 编者视角:词典性质与功能的选择	20
-----------------------------	----

2.2.1.1 词典设计的选择	20
-----------------------	----

2.2.1.2 词典性质的选择	22
-----------------------	----

2.2.1.3 词典功能的选择	24
-----------------------	----

2.2.2 词典情景	25
------------------	----

2.2.2.1 语场因素的选择	26
-----------------------	----

2.2.2.2 语式因素的选择·····	29
2.2.2.3 语旨因素的选择·····	32
2.2.3 用户视角:语言需求与检索技巧·····	34
2.2.3.1 拥有词典的数量·····	35
2.2.3.2 使用词典的目的·····	36
2.2.3.3 词典的缺陷·····	38
2.2.3.4 词典使用频率·····	39
2.2.3.5 检索技巧·····	40
2.2.3.6 释义架构·····	41
2.2.3.7 词目与信息的选择·····	42
2.2.3.8 语法标注·····	42
2.2.3.9 词典的总体形象·····	43
2.2.3.10 小结·····	43
第三章 词典交际的类型 ·····	46
3.1 词典分类理论综述·····	46
3.2 词典交际的类型·····	55
3.2.1 编者视角·····	57
3.2.1.1 词典性质·····	57
3.2.1.2 词典功能·····	61
3.2.2 词典情景·····	64
3.2.2.1 语场·····	64
3.2.2.2 语式·····	68
3.2.2.3 语旨·····	73
3.2.3 用户视角·····	77
3.2.3.1 年龄因素:成人词典与儿童词典·····	77
3.2.3.2 语言层次:初级词典、中级词典与高级词典·····	78
3.2.3.3 经济角度:平装词典与精装词典·····	78
第四章 词典交际的结构组织 ·····	80
4.1 正文外信息结构·····	81